



# Short Essays from Everyday Life

## 生活随笔

编译/齐筠

全新版

拥有读者**数十万**  
最受欢迎的高品质双语读物!



外文出版社  
FOREIGN LANGUAGES PRESS

□ 图书在版编目 (CIP) 数据 .....

生活随笔/齐筠编译. —北京: 外文出版社, 2006

(英语沙龙·金牌阅读)

ISBN 7-119-04436-2

I. 生... II. 齐... III. ①英语-汉语-对照读物②随笔-

作品集-世界 IV. H319.4; I

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2006) 第 044924 号 .....

外文出版社网址:

<http://www.flp.com.cn>

外文出版社电子信箱:

[info@flp.com.cn](mailto:info@flp.com.cn)

[sales@flp.com.cn](mailto:sales@flp.com.cn)

英语沙龙·金牌阅读

## 生活随笔

作 者 齐 筠

责任编辑 汪长莹 曹 芸

封面设计 赵 珍

出版发行 外文出版社

社 址 北京市百万庄大街 24 号 邮政编码 100037

电 话 (010) 68996057 (编辑部)  
(010) 68329514/68327211 (推广发行部)

印 刷 北京蓝空印刷厂

经 销 新华书店/外文书店

开 本 大 32 开 字 数 130 千字

印 数 0001-8000 册 印 张 7

· 版 次 2006 年第 1 版第 1 次印刷

装 别 平

书 号 ISBN 7-119-04436-2

定 价 14.00 元

---

版权所有 侵权必究

# 册册在手

增强“语言”和“知识”的双重实力!



# 册册在手

增强“语言”和“知识”的双重实力!



# 外文出版社精品双语 阅读图书

## ✧英语沙龙·金牌阅读

《生活随笔》 《笑话集萃》 《聆听名人》 《名人掠影》  
《智慧故事》 《佳作名篇》 《妙语拾趣》 《西方风情录》  
《寓言看世界》 《大人物小故事》

## ✧心灵阅读

《人生篇》 《励志篇》 《情感篇》 《生活篇》 《情操篇》  
《道德篇》 《箴言篇》

## ✧西方风情系列读本

《礼仪与风俗》 《节日与婚礼》 《饮食与生活》 《时尚与  
休闲》

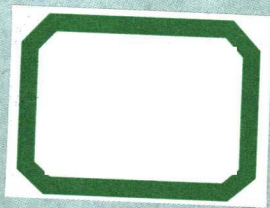
## ✧笑话集锦

《婚姻悟语》 《校园逸事》 《男人与女人》 《上班这件事》  
《童言无忌》 《动物趣闻》 《钱这东西》

## ✧北美民俗文化阅读丛书

《家庭习俗》 《民间风俗》 《民间节日》 《当代都市传奇》  
《民间故事与传说》 《圣诞节与圣诞老人》





Short Essays  
from  
Everyday Life  
生活随笔



译 / 齐筠



外文出版社  
FOREIGN LANGUAGES PRESS



# 出版者的话

英语是世界上应用最广泛的语言，英语也是世界上最美丽的语言之一。

学一门语言重在“模仿”和“坚持”。只要掌握一些有效的方法，比如阅读多样化的趣味文章、朗读地道的英语材料，不断进行听力、英汉互译练习等，是能够增加学习兴趣、提高学习效果的。

这套《英语沙龙·金牌阅读》改版自《21 世纪英语沙龙丛书》，原版丛书汇集了中国政法大学、北京大学、中国人民大学、北京外国语学院的部分专家学者的心血，一经上市，成为众多读者选择英语阅读书的首选。此次改版，除了从版面效果上增强阅读的舒适感外，还根据读者的阅读需求，增加了两本新成员，以十本的超强阵容，即《生活随笔》、《笑话集萃》、《聆听名人》、《名人掠影》、《大人物小故事》、《妙语拾趣》、《西方风情录》、《寓言看世界》、《智慧故事》、《佳作名篇》来回馈读者。每册由精选的对应主题的文章组成，每篇文章包括英文原文、中文译文、注释三部分。英语译文力求信、达、雅，注释以英语原文中的生词为主。

《生活随笔》选取了人生、亲情、道德、友谊等方面富于哲理的几十篇小品文，隽永的故事娓娓道来，让你不忍释卷。

《笑话集萃》集中了计算机、求职者、师生、律师等 15 个方面的 200 多个令人捧腹的笑话，原汁原味，令你忍俊不禁的同时，积累阅读和词汇的双重能力。

《聆听名人》中的名言出自 600 余位外国名人，全书内容涉及伦理、爱情、教育、遗言等 31 个方面，其中部分嘉言隽语是首次与读者见面。

《名人掠影》以不同视角勾勒了科学家、企业家、运动员、



演员等 10 余个行业中的 34 位名人风采，从一个侧面揭示出他们丰富多彩的生活。

《大人物小故事》主要介绍政界、商界、文化界、科学界等 100 多位名人的不大见于正式文献的轶闻趣事，名人的魅力跃然纸上。

《妙语拾趣》记录了多位身在英语国家的华人，因对英语理解不透彻而产生的歧义、误会。有助于你更准确地把握带有浓厚文化气息的俚语，帮助你掌握地道的表达。

《寓言看世界》汇集了近百篇各类精彩寓言，有助于你在寓学于乐中感悟人生哲理，启迪智慧火花。

《西方风情录》从休闲、饮食、人文、风俗等 6 个方面以全新的角度透视了西方主要国家的风土人情，帮助你通过文化的视角，领略“语言”背后的故事。

《智慧故事》精选来自在英语国家流传多年的、散发智慧光芒的英语故事。题材丰富而生动，以平实的故事阐释智慧的魅力，英语表达地道。

《佳作名篇》收录五十余篇英文佳作，演讲、散文、记叙文……体裁广泛。一边带你领略上乘佳作的写作手法，一边和你共赏“英语”作为文学的深厚魅力。

本丛书突出趣味隽永、主题新颖、难度适中、雅俗共赏的风格。读者既可以从中研习语言要点、琢磨互译妙处、扩大词汇量，也可以诵读华章亮段和点睛妙笔，在潜移默化中，增长见闻、丰富知识、增添生活乐趣。衷心希望全新版《英语沙龙·金牌阅读》成为读者英语学习的好帮手。

参加丛书编写人员有游瑞云、齐筠、张清、王姝、马静、陈红薇、欧小琪、李昆岩、张宝丹、袁玉莲等。北京大学外语系外籍专家 Mr. David Sitterley、美国新泽西州美国中远有限公司 Paralegal David P. Marcano 和台湾 Frobel 美语学校外籍专家 Mr. Andrew F. Comly 也给予了许多指导和宝贵建议，在此一并致谢。

由于编者经验不足，对一些文章的选取以及译文因作者水平有限尚不能做到尽善尽美。文中纰漏之处，敬请斧正，我们将在该套丛书的再版时，予以完善。

# 编者的话

常常有朋友这样问我：“平时读什么文章对英语学习最有帮助？”的确，现在新闻媒体的发展已经使人到了眼花缭乱的地步，再加上因特网的出现，更使人手忙脚乱，不知所措。于是使我萌发了把一些优美的文章汇集成书的想法。

本书所收集的 30 篇小品文，我都非常喜欢。它们文笔优美，内容生动，意义深远。既有对往事的回忆、又有对历史的反思；既有对自然景物的描写，又有对人物心理的刻画。文章篇幅多为三五百字，便于读者在茶余饭后信手拈来，仔细咀嚼品味，学习文章的遣词造句、布局谋篇，提高英语的阅读能力和鉴赏水平，同时对道德修养的培养和心灵的净化都会大有裨益。

书中的每一篇文章都配有中文译文和对文中一些单词或词组的注释，这样可以帮助读者扫除单词和词组的障碍，有利于对原文的正确理解。由于译者水平有限，书中若有不足之处，敬请读者批评指正。谢谢！

齐 筠 于美国

# CONTENTS

## 目录



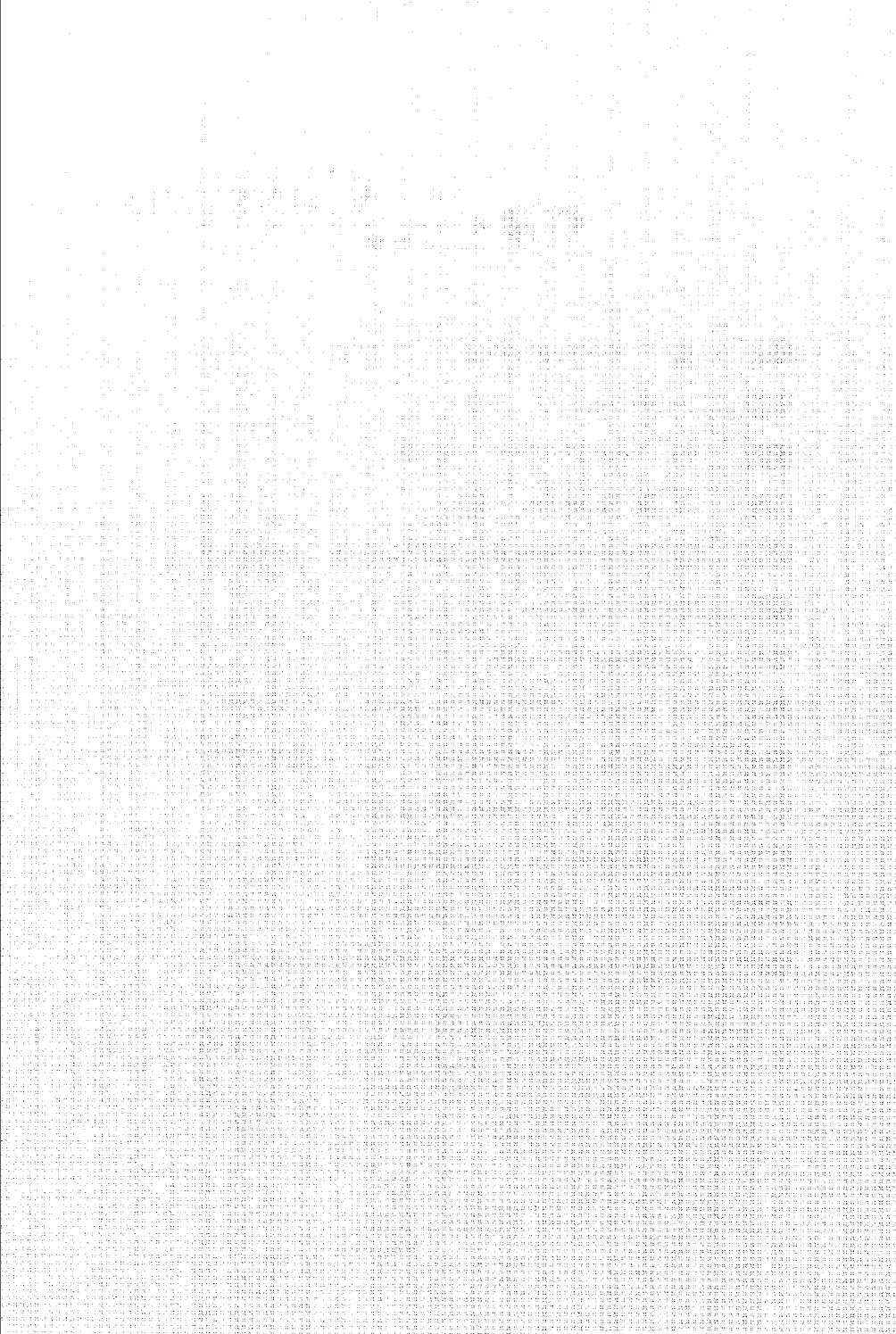
- |     |  |
|-----|--|
| 010 | 1. It Was a Good Barn 那曾是一座好谷仓           |
| 016 | 2. A Good Heart to Lean on 可以依靠的“善良的心”   |
| 024 | 3. Companionship of Books 与书结友           |
| 030 | 4. Rich as a King 富得象国王                  |
| 036 | 5. A Little at a Time 争分夺秒               |
| 042 | 6. A Wounded Bee 一只受伤的蜜蜂                 |
| 048 | 7. Three Days to See 假如拥有三天光明            |
| 056 | 8. A Lesson for Living 生活的教训             |
| 062 | 9. A Sunday in London 伦敦的礼拜天             |
| 070 | 10. How to Read a Book? 怎样读书?            |
| 078 | 11. Enormous Debt 情深似海                   |
| 084 | 12. First Snow 第一场雪                      |
| 094 | 13. National Prejudices 民族偏见             |
| 104 | 14. Lilacs 丁香花                           |
| 112 | 15. The Coyote 草原狼                       |
| 118 | 16. Shelter for the Night 夜宿             |
| 124 | 17. A Good Teacher, a Good Luck 好老师, 好运气 |

# 目录



# CONTENTS

- |     |   |
|-----|---|
| 130 | 18. What is Happiness? 什么是幸福?             |
| 138 | 19. The Farewell 分手                       |
| 144 | 20. Frozen Paradise 冰雪乐园                  |
| 150 | 21. The Returning 返乡                      |
| 160 | 22. The Development of Civilization 文明的进步 |
| 166 | 23. Hair 头发                               |
| 172 | 24. Eyeglasses 眼镜                         |
| 178 | 25. Why Do We Study History? 为什么学历史?      |
| 188 | 26. Dusk—The Magic Hour 黄昏——神奇的时刻         |
| 198 | 27. An Irish Wedding 爱尔兰的婚礼               |
| 206 | 28. My First Poem 我的第一首诗                  |
| 214 | 29. A Worn Path 一条踏出的小径                   |
| 220 | 30. My Forever Valentine 我永远的情人节礼物        |



*An old friendship had grown cold.  
Where once there had been closeness, there  
was only strain. Now pride kept me from  
picking up the phone.*

旧时的友情已经变得冷漠,曾经是  
亲密无间,如今却只剩下了紧张的关系,  
现在强烈的自尊阻止我拿起电话。



# 1

## *It Was a Good Barn*

*Relationships have to be cared for like the roof of a barn.*

关系需要维护，就象谷仓的仓顶一样。

An old friendship had grown cold. Where once there had been closeness, there was only strain<sup>1</sup>. Now pride kept me from picking up the phone.

Then one day I dropped in on another old friend, who's had a long career as a minister and counselor<sup>2</sup>. We were seated in his study — surrounded by maybe a thousand books and fell into deep conversation about everything from small computers to the tormented<sup>3</sup> life of Beethoven.

The subject finally turned to friendship and how perishable<sup>4</sup> it seems to be these days. I mentioned my own experience as an example. "Relationships are mysteries," my friend said, "Some endure. Others fall apart."

Gazing out his window to the wooded Vermont hills, he pointed toward a neighboring farm, "Used to be a large barn<sup>5</sup> over there." Next to a red-frame house were the footings<sup>6</sup> of what had been a sizable structure.

"It was solidly built, probably in the 1870s. But like so many of the places around here, it went down because people left for richer lands in the Midwest. No one took care of the barn. Its roof needed patching<sup>7</sup>; rainwater got under the eaves<sup>8</sup> and dripped down inside the posts and beams<sup>9</sup>."

One day a high wind came along, and the whole barn began to

## 1

## 那曾是一座好谷仓

旧时的友情已经变得冷漠,曾经是亲密无间,如今却只剩下了紧张的关系,现在强烈的自尊阻止我拿起电话。

一天我去拜访另一位当了多年外交公使和参赞的朋友,在他摆放着上千本图书的书房里,我们海阔天空地交谈着,从小型计算机一直谈到贝多芬多灾多难的一生。

最后,话题转到了友谊和现在友谊是多么经不起考验上,我提到了我的经历作为例子。“关系是一种神秘的东西,”我的朋友说。“有的能够持续下去,有的就破裂了。”

他向窗外那长满树木的弗蒙特山丘望去,指着附近的农场说“那里曾经是一个大谷仓。”一座红色结构的房子旁边是一个庞大建筑物的地基。

“它本来建造得很结实,那大概在十九世纪七十年代。但是象这里的许多地方一样,由于人们向中西部地区的较富饶地区迁移的缘故而坍塌了。没有人来照管这个谷仓了。它的仓顶需要修补;雨水流到屋檐下,渗进柱子和横梁里。”

有一天,刮起一场大风,整个粮仓开始摇晃。“开始是吱吱嘎

① strain /streɪn/ *n.* 紧张状态

② minister and counselor 外交公使和参赞

③ tormented /tɔː'mentɪd/ *a.* 痛苦的

④ perishable /'perɪʃəbl/ *a.* 易毁灭的, 易消亡的

⑤ barn /bɑːn/ *n.* 谷仓

⑥ footings /'fʊtɪŋz/ *n.* 立足点, 立脚点

⑦ patch /pætʃ/ *v.* 修补

⑧ eaves /iːvz/ [复] *n.* 屋檐

⑨ beam /biːm/ *n.* 梁



tremble. “You could hear this creaking, first, like old sailing-ship **timbers**<sup>10</sup>, and then a sharp series of cracks and a tremendous roaring sound. Suddenly it was a heap of **scrap**<sup>11</sup> **lumber**<sup>12</sup>.”

“After the storm blew over, I went down and saw these beautiful, old oak timbers, solid as could be. I asked the fellow who owns the place what had happened. He said he figured the rainwater had settled in the pinholes, where wooden **dowels**<sup>13</sup> held the joints together. Once those pins were rotted, there was nothing to link the giant beams together.”

We both gazed down the hill. Now all that was left of the barn was its cellar hole and its border of lilac shrubs.

My friend said he had turned the incident over and over in his mind, and finally came to recognize some **parallels**<sup>14</sup> between building a barn and building a friendship: no matter how strong you are, how **notable**<sup>15</sup> your **attainments**<sup>16</sup>, you have enduring significance only in your relationship to others.

“To make your life a sound structure that will serve others and fulfill your own potential,” he said, “you have to remember that strength, however massive, can’t endure unless it has the **interlocking**<sup>17</sup> support of others. Go it alone and you’ll inevitably **tumble**<sup>18</sup>.”

“Relationships have to be cared for,” he added, “like the roof of a barn. Letters unwritten, thanks unsaid, confidences violated, quarrels unsettled — all this acts like rainwater seeping into the **pegs**<sup>19</sup>, weakening the link between the beams.”

My friend shook his head. “It was a good barn. And it would have taken very little to keep it in good repair. Now it will probably never be rebuilt.”

Later that afternoon I got ready to leave. “You wouldn’t like to borrow my phone to make a call, I don’t suppose?” he asked.

“Yes,” I said, “I think I would. Very much.”